

Haetromh, gou ngamq byaij haeuj gyausiz, couh miz bang hagseng ndeu yiengq gou byaij daeuj, caemhcai caj mbouj gib dwk naeuz: “Lauxsae, Canfungh youh deng gaeu faen lo, de ngoenzneix youq ndaw hagdangz gveng ceij.” Gangj sat, bang hagseng neix gig ndatheiq. Dingqnyi hagseng gangj neix, gou ndawsim hix gig ndatheiq caeuq fouz naihhoz. Yienznaeuz ndawsim yienghneix siengj, hoeng lij dwg unqswnh dwk cam canfungh: “Canfungh, mwngz vihmaz youh gveng ceij lo?” De ngiengx gyauej hwnjdauej, gwnz naj mbouj hoengz saek di, yaep da dwk naeuz: “Gou dwg mbouj siujsim.” Caen dahraix, caeuq doenghbaez han doxdoengz, aen ban gou deng gaeu faen haujlai cungj dwg aenvih Canfungh, gou naeuz gaeuq lai de, hix ciengzciengz caeuq bohme de lienzhaeh gangj saeh neix, hoeng mbouj raen gaij saek di, de vanzlij dwg boux hagseng ceiq hawj gou gyauejdot ndeu. Gij vwndiz de itcig heux ndaw uk gou, yienghneix roengzbae caen mbouj ndaej, sien mbouj gangj de boux dog hag mbouj

Gojgaeq Sonhag Gou

我的教学故事

□Dwng Aiginz /邓爱勤

ndei, lij yingjiyangj banhfung h ban gou, gou mbouj ndaej youzcaih de lo, gou gietdingh caiq yungh lindh cungj banhfap he, son de gaij ndei bae. Ngoenz daihngaih, ngamq hwnj-dangz, gou raen de naengh ndaej gig cingq, couh haenh de: “Canfungh ngoenzneix caen cingsaenz, naengh ndaej caen baekgywggywg ha!” Ciepdwk gou youh doiq de naeuz: “Gou maqmuengh mwngz hwnjdangz seiz nyinhcaen dingq gangj, cizgiz hoizdap vwndiz, ceng’ aeu hawj swheij gya faen.” Gou youq ndaw ban laeb aen “hingzveiz gijliz” ndeu, baengzgawq gij biujyienh ndaw godangz daeuj gya faen gemj faen. De dingq le ngaekngaek gyauej. Daengx

dangz go de cungj gig nyinhcaen dingq, lij haengj hoizdap vwndiz, gya song faen hawj de. De angq dangqmaz, ndaw lwgda loh ok gij rongh angqyangz daeuj. Doeklaeng, gou cijaeu yawjraen de miz di cinbu, couh haenqrengz biujyangz de. Gou fatyienh, de caiq hix mbouj lumj doenghbaez yienghhaenx luenh guh lo, ndawsim gou angq raixcaix. Youq guh danhyenz gaujsi seiz, de gawqyienz gauj ndaej 90 faen. Fat gaujgienj seiz, de daegbied angq, lij bae cam doengzhag, diuz daez neix loek youq gizlawz, baenzlawz guh, youh heuh gou gangj hawj de dingq. Daj gij biujyienh neix ndaej yawj ok, de cingq roengzrengz

gaijbienq swheij, de siengj baenz boux hagseng ndei ciengzseiz ndaej daengz lauxsae haenhndei ndeu. Gou yawj ok sim de, couh youq dangqnaj daengx ban doengzhag haenhndei de, naeuz de cinbu gig vaiq. Yienghneix, de mboujdan hagsib miz cinbu, lij doiq hagsib mizyinx lo. Ngoenzhaenx cuengqhag seiz, gou dawz gij biujyienh de lwnh hawj bohme de nyi, caemhcai maqmuengh gyoengqde itdingh aeu boiqhab gou itheij gujli de, hawj de roengzrengz doeg saw, cienfanh mbouj ndaej soengheiq, mbouj ndaej ndaengmoj. Gij saeh son Canfungh doengz-hag, sawj gou rox daengz, hagseng guh loek le guh boux lauxsae mbouj ndaej cij rox ndaq de, aeu bang de gaij loek, aeu haengj fatyienh gij ndei hagseng, lai biujyangz noix bihbingz, gujli hagseng, hawj hagseng saenqsim. Hix hawj gou gamjsouh daengz gij hong lauxsae couh lumj monz yisuz ndeu, mizseiz caen roxnyinh caeuq hagseng itheij lumjbaenz cingq daeuq geiqmaez daeuq damjliengh ityiengh, gig miz yinxdaeuz.

Fwen Gingqlaeuj Bouxcuengh

壮族敬酒歌

(壮汉英对照)

壮文:

Baih dou gwn laeuj laeuj coux fwen,
Fwen youq gyang congz nga(ciangq) singsing;
Laeuj lingq(ningq) gyang boi gingq bouxyoux,
Cenj bae cenj dauq nuengx gwn gonq.

汉译:

壮家敬酒要唱歌,
山歌声声飞上桌;

斟满美酒敬朋友,
转来转去你先喝。

英译:

Zhuang cheers friends often with folk song,
The singings resound sweet and long;
Please enjoy the cupful of wine,
Let’s drink to you forever fine.
(农敏坚原唱, 覃祥周 收集汉译, 杨洋 英译)



Saulengi

Veiz Gozcingh Sangcieng Cawj-guenj Guengjsae Ngeihcib Bi

韦国清上将主政广西二十年

□Hoz Saubangisii Cioz Siengzcoub Liuz Giongliuj Cioz Siengzzen boiz

De naeuz: “Go faexfunghvuengz mbouj dwg gofaex ciengzheu, doengz-seiz nanz re non haih bingh haih, vunzlai gig nyap de, gij faex-fungvuengz yienh miz haenx yaek aeu gaij baenz lindh cungj bae.” Daihgya cungj haenhdoengz yigen de. Miz baez ndeu, de youq Gveilnz fatyienh cungj gofaex ndeu, maj ndaej mwncupcup, de haemq maj gofaex neix. Seizhaenx, Gveilnz Siveij suhgi Vangz Yinz naeuz de nyi, dingz faex neix heuh guh Gogviq Denhcuz, seiqgeiq cungj heu, dwg cungj gofaex ndei loegvaq ndaw singz haenx. De heuh vunzhong henzndang aeu bae bakdou ranz de sawq ndaem, dingz gofaex neix maj ndaej haemq ndei. Doeklaeng, ndaej de naeuz le, Namzningz Si caemh ndaem le haujlai Gogviq Denhcuz. De cawjcieng ndaw singz ndaem faex saedhengz loegvaq, meijvaq, homvaq, makvaq, gai haw baenz raemh, seizhah byaij loh ndaej dangj ndit, roeg raez va

hom, hoengqheiq singjsien. Bi 1965 nienzdae, Veiz Goz-cingh daj diegrog liuzyangj dauqma, canghyw heuh de doq guh hong doq yw bingh, hoeng de youq hoengq mbouj ndaej, ciuq misuh de Vangz Nensenh geiqloeg, bi 1966 ndwen 1 gwnz byonghndwen, de roengz gihcwngz bae 7 baez, ndawde miz 4 baez caeuq loegvaq mizgven. Ngoenzyenzdan ngoenzhaenx, de iu Cinz Yinggih, Lij Yinhdanh, Cung h Fungh, Siuh Hanz, Ho Yiyenz, Yangz

Yungzfeih geij boux bae daengz Liengzfungyangh, liujgaij gij saeh cauh ndoeng baihde. Ndwen 1 ngoenz 10 lajbyongh-ngoenz, de daiq Siuh Hanz, Veiz Cunzsuz song boux lingjdauj Namz-ningz Si neix, bae gaujcaz gij vwndiz ndaem faex song henz roen ndawsingz doeng coh Sihyanghdangz haenx. De naeuz, diuz roen neix caeuq diuz roen ndawsingz doeng coh Vuzhih Feihgihcangz haenx, aeu guh baenz diuz roen byauhcnj sang Namzningz

Si haenx. De gidij daengq naeuz, Sihyanghdangz diuz roen neix song henz aeu gak ndaem sam hangz faex, hangz daih’ it ndaem gogviq denhcuz, hangz daihngaih ndaem faexnyawh-lanz, hangz daihsam ndaem faexanh roxnaeuz gofaex wnq, gvigek dwg 4 x 6 goengcik. Yienghneix, gofaex majhung le cix baenz baihnaj daemq, baihlaeng sang, caezcup ndeiawj, yawj gvaqbae roen youh yienhndaej gvangq, mbouj yingjiyangj bouxhaici yawj roen. (caengz sat)